



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de VALENTINI (Andrea), « Glossaire », *Le Livre des épistres du débat sus le Rommant de la Rose*, PIZAN (Christine de), p. 239-257

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3097-8.p.0239](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3097-8.p.0239)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2014. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

Le présent glossaire se propose de permettre à des lecteurs ayant des connaissances de français médiéval de comprendre le texte des *Epistres* sans devoir constamment avoir recours à des dictionnaires spécialisés ; il a aussi pour but d'être de quelque utilité aux lexicographes. Une traduction en français moderne s'adressant à un public plus large est en préparation et paraîtra auprès de la même maison qui publie cette édition.

Dans les pages qui suivent, les substantifs qui ne présentent pas de singularités graphiques ou morphologiques sont au singulier, même si leur seule attestation est au pluriel. Si le contexte ne permet pas d'affirmer le genre grammatical d'un substantif et qu'il est attesté aux deux genres en moyen français, il est suivi uniquement de la mention *subst.* Les adjectifs qui ne présentent pas de spécificités sont au singulier et au genre grammatical masculin quand ils ne sont pas épiciens ; le suffixe des adjectifs dont il n'est attesté que le féminin *-euse* est écrit *-eux*, cette graphie étant très largement plus employée dans *B3* que celle *-eus* (voir ci-dessus, « Introduction », 3.1.4, p. 42-43). Les formes, aussi bien des substantifs que des adjectifs, qui présentent des particularités apparaissent telles quelles.

Les verbes sont à l'infinitif, entre crochets si l'on ne trouve pas celui-ci dans les *Epistres*, mais toute forme qui présente une spécificité quelconque est enregistrée telle qu'elle est ; la graphie de l'infinitif « reconstitué » reproduit la base de la forme attestée (ex. formes attestées *ennorte*, *ennortes*, *ennortent*, *ennorté*, forme de l'infinitif retenue *ennorter*<sup>1</sup>) ou, à défaut de formes exploitables, la forme la plus commune en moyen français (ex. *enchez* > [*encheoir*]<sup>2</sup>). Conventionnellement, la désinence utilisée pour les

---

1 Et non pas, par exemple, *enborter*, forme retenue par le DMF (consulté le 29 avril 2014). Ainsi, dans des verbes où la base ne devrait pas contenir de diphtongue selon l'étymologie, la base diphtonguée analogique a été retenue pour l'infinitif, si celle-ci est attestée pour d'autres formes atones : ex. « claimés » P. 5 ind. ou subj. prés. (III, 8a), forme de l'infinitif retenue *claimer*, bien que *clamare* ait donné étymologiquement *clamer*.

2 Et non pas *enchoir*, forme retenue par le DMF (consulté le 29 avril 2014).

infinitifs non attestés qui avaient une base « palatale » est *-er*, désinence qui s'imposera en français moderne, celle-ci alternant dans le texte avec celle *-ier*, typique de l'ancien français (voir ci-dessus, « Introduction », 3.2.10.a, p. 81-82). Les verbes pronominaux sont suivis du pronom *soy*<sup>1</sup>, la forme tonique étant toujours employée devant infinitif dans le texte (voir ci-dessus, « Introduction », 3.2.6.b, p. 66-67).

Étant donné leurs possibles adjectivation et substantivation, les formes en *-ant*<sup>2</sup> et les participes passés sont toujours enregistrés comme tels quand ils représentent la seule attestation d'un verbe dans le texte, sauf quand ils font partie d'un syntagme verbal avec un verbe auxiliaire conjugué ; leur infinitif est toutefois indiqué. Dans les cas où des anciens participes, présents ou passés, ont acquis une fonction clairement adjectivale, ils sont suivis de la mention *adj.* (ainsi, par exemple, *reprouvé*, qui dans le texte signifie non pas « blâmé », mais « blâmable »). Quand il n'a pas paru possible de trancher, la mention « part(icipes) passé adj(ectival) » a pu être employée.

Pour des mots qui ont de nombreuses occurrences et dont le sens est toujours le même, seules les trois ou quatre premières sont indiquées, suivies de *etc.* Quand un même lexème est présent plus d'une fois, tantôt avec le sens qu'il a gardé en français moderne, tantôt avec d'autres qu'il a perdus, seuls ces derniers sont enregistrés (par exemple *joli* dans le sens de « fidèle, dévoué » est glosé, mais dans celui de « amusant, plaisant » il ne l'est pas, « jolie nouvelle », III, 5).

La préparation d'un glossaire complet ayant été écartée pour la présente édition, un choix s'est imposé quant aux mots à gloser. N'ont pas été retenus tous les mots et les sens d'un mot qui, bien que vieilliss ou archaïsants, font encore partie du vocabulaire littéraire du français, et dont on trouvera la définition dans de bons dictionnaires de français contemporain<sup>3</sup> : ainsi, par exemple, n'ont pas été glosés *veritable* dans le

1 La graphie avec *-y* est la seule employées dans les *Epistres*.

2 Cette formulation a été choisie car, en moyen français, « [l]e gérondif est encore loin d'être exclusivement prépositionnel, alors que le critère de l'invariabilité n'est plus aucunement opératoire [contrairement à ce qui se passait en ancien français]. Dans ces conditions, il est presque impossible de faire le départ entre gérondif et participe [présent] » (R. MARTIN et M. WILMET, *Syntaxe du moyen français*, *op. cit.*, p. 216).

3 À titre purement conventionnel, a été pris comme repère *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, nouv. éd. du *Petit Robert* de P. ROBERT, dir. J. REY-DEBOVE et A. REY, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1993, éd. de 2000.

sens vieilli de « exact, vrai » (ici à V, 3), les archaïsmes *bailler* « donner », *chaloir* « importer », *fors* « excepté », *on(c)ques* « jamais », etc. Pareillement, on ne trouvera pas dans ce glossaire des mots qui ont légèrement changé uniquement dans leur forme graphique (ex. *chamberiere* pour *chambrière*, *(il) couvient* pour *(il) convient* – très répandu dans les manuscrits médiévaux –, *doncques* pour *donc*, *matere* pour *matière*, *ordené* pour *ordonné*, etc.), mais on y trouvera des mots dont le changement peut masquer le résultat du français moderne ou dont la graphie peut intéresser les historiens de l'orthographe (ex. *giter* pour *jeter*, *oudour* pour *odeur*, *supployer* pour *suppléer*). Le respect de toutes ces contraintes aura sans doute provoqué quelques incohérences, que la bienveillance des lecteurs voudra excuser.

Les définitions sont en partie originales et déterminées selon le contexte, mais les dictionnaires spécialisés ont bien entendu été d'une grande utilité, F. GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, *op. cit.*, et, surtout, le *DMF* en ligne plusieurs fois cité ; quelques bons glossaires d'œuvres publiées ont pu être également utiles, particulièrement ceux des éditions du *Roman de la Rose* d'Ernest Langlois et de Félix Lecoy. Dans quelques cas, les traductions existantes des *Epistres* ont aussi été d'une grande aide, surtout celle en français moderne de V. GREENE, *Débat sur le Roman de la Rose*, *op. cit.*, mais aussi les traductions en anglais de D. HULT, *Debate of the Romance of the Rose*, *op. cit.*, et Ch. McWEBB, *Debating the Roman de la Rose*, *op. cit.*, sans que l'origine de la définition ait été systématiquement signalée en cas de traduction consensuelle pour ne pas alourdir outre mesure un glossaire déjà dense : que les collègues soient ici remerciés de leur travail.

#### ABRÉVIATIONS UTILISÉES

<i>adj.</i>	adjectif, adjectival	<i>f.</i>	féminin
<i>adv.</i>	adverbe, adverbial	<i>fig.</i>	figuré
<i>comp.</i>	comparatif	<i>impér.</i>	impératif
<i>cond.</i>	conditionnel	<i>impers.</i>	verbe impersonnel
<i>conj.</i>	conjonction, conjonctif	<i>impf.</i>	imparfait

<i>ind.</i>	indicatif	<i>prép.</i>	préposition, prépositionnel
<i>indir.</i>	indirect	<i>prés.</i>	présent
<i>inf.</i>	infinitif	<i>pron.</i>	pronom, verbe pronominal
<i>interj.</i>	interjectif	<i>prov.</i>	proverbial
<i>intr.</i>	verbe intransitif	<i>qqch.</i>	quelque chose
<i>loc.</i>	locution	<i>qqn</i>	quelqu'un
<i>m.</i>	masculin	<i>subj.</i>	subjonctif
<i>nom.</i>	nominal	<i>subst.</i>	substantif, substantivé
<i>part.</i>	participe	<i>tr.</i>	verbe transitif
<i>pl.</i>	pluriel	<i>verb.</i>	verbal
<i>ppf.</i>	plus-que-parfait		
abandonné <i>part. passé de</i> [abandonner] III, 3cc livré, adonné	adreçant, adressant <i>forme en -ant de</i> [adrecer, adresser] III, 3a, V, 3a, VI, 3 destiné, adressé		
abeisme <i>subst.</i> VI, 3 <i>abîme, précipice</i>	affection <i>subst. f.</i> VI, 11f, 12f <i>inclination,</i> <i>désir</i>		
abile <i>adj.</i> VI, 32a <i>approprié, apte</i>	affermer <i>tr.</i> VI, 9, 21b <i>affirmer, déclarer</i> <i>pour certain</i> ; VI, 19a <i>affermir, renforcer</i>		
abominé <i>part. passé de</i> [abominer] III, 3yy indigné	affiert <i>ind. prés. P. 3 de</i> [afferir] <i>impers.</i> III, 8a, V, 3d <i>il convient, il appartient</i>		
abonder <i>tr. indir. + a</i> III, 6a <i>aller dans le</i> <i>sens de, se laisser aller à</i>	affin de <i>loc. prép.</i> VI, 4a <i>pour</i>		
accomparrer, estre – <i>loc. verb. + a</i> VI, 9b <i>pouvoir être comparé (à qqn)</i>	affiner <i>tr.</i> VI, 28q <i>rendre parfait, sincère</i>		
accordant <i>forme en -ant de</i> [accorder] + a III, 3a, 3g <i>être d'accord avec</i>	agaitant <i>forme en -ant de</i> [agaïter] VI, 15s <i>enclin à tendre des pièges, à tromper</i>		
[accroistre] <i>intr.</i> VI, 32 <i>croître, se développer</i>	aguillonnement <i>subst. m.</i> VI, 2a <i>pique,</i> <i>attaque</i>		
accusant <i>subst. m.</i> I, 4c <i>accusateur</i>	aigrement <i>adv.</i> VI, 26b <i>violamment,</i> <i>durement</i>		
achoisson <i>subst. f.</i> VI, 16e <i>cause, raison</i>	ainçois, ains <i>adv. après négation</i> III, 3, 3tt, 3aa, etc. ( <i>mais</i> ) <i>au contraire</i> ; – que <i>loc.</i> <i>conj.</i> VI, 4b <i>avant que</i>		
acoustré <i>part. passé de</i> [acoustrer] VI, 16c <i>confectionné</i>	aise, soy tenir – <i>loc. verb.</i> VI, 19c <i>vivre</i> <i>dans le confort, faire ce qui plaît</i>		
[acoustumer] <i>tr.</i> VI, 11g <i>prendre, avoir</i> <i>l'habitude de</i>	al(l)er <i>intr.</i> – entour le pot <i>loc. prov.</i> VI, 111 <i>tourner autour du pot, utiliser des</i>		
addicion <i>subst. f.</i> III, 3u <i>ajout</i>			
admonesté <i>part. passé</i> VI, 28e <i>voir</i> <i>amonester</i>			
adonc, adont <i>adv.</i> III, 3h, VI, 25a <i>donc,</i> <i>par conséquent</i>			

- détours inutiles; – *oultre loc. verb.* III, 3n *avancer*
- aluchant *forme en -ant de [alucher]* VI, 8 *séduisant*
- aluchement *subst. m.* VI, 11b *séduction*
- amenrir *tr.* III, 3u *amenuiser, diminuer*
- ameur *subst. m.* III, 3 *amateur*
- amiracion, venir a – et merveille II, 7 *être un sujet de grand étonnement pour qqn*
- amonnester VI, 28e *admonnesté part. passé, 28r exhorter, inciter*
- [amortir] *tr.* VI, 30g *détruire, anéantir*
- amoureux, mal – *loc. adj.* III, 3uu *peu ou pas aimant*
- angles, verité ne quiert – *loc. prov.* II, 7c *la vérité n'a pas peur du grand jour, ne veut pas être dissimulée*
- angoisseux *adj.* VI, 16h, 25a *qui tourmente*
- [aourer] *tr.* VI, 21a *adorer*
- aourné *part. passé de [aourner]* II, 2 *orné, paré; adj.* III, 3b *élégant*
- appere *ind. prés. P. 3 de [apparer]* *intr.* III, 3uu *apparaître (voir la note correspondante)*
- appert *ind. prés. P. 3 de [apparoir]* *intr.* I, 4c, III, 3j, 3hh, etc. *apparaître*
- [apprester] *tr.* VI, 26a *prêter*
- appris *part. passé de apprendre* V, 3e *instruit, éduqué*
- ardeur *subst. f.* II, 7b *désir, envie*
- ardirent *passé simple P. 6 de [ardre]* *tr.* VI, 25a *brûler*
- [arguer] *tr.* VI, 12f, 13, 14 (*première occurrence*) *soutenir, argumenter; intr.* VI, 14 (*deuxième occurrence*) *raisonner, argumenter*
- arquemiste *subst. m.* VI, 12l, 12m *alchimiste*
- arrange *subst. f.* III, 3b *discours empreint de solennité, harangue*
- arriere *adv.* VI, 16i *en arrière; mettre – loc. verb.* VI, 29a *négliger, laisser de côté; soy tirer – loc. verb. + de* VI, 28y *s'éloigner de*
- assavoir *tr.* VI, 12b *à savoir; c'est – loc. adv.* VI, 14e *à savoir, c'est-à-dire*
- assez *adv.* III, 3s, 3vv, 6, etc. *très, beaucoup; VI, 29 simple valeur de renforcement*
- [assigner] *tr.* II, 1 *formuler, donner (des arguments)*
- [assotter], soy *pron.* III, 3mm *se rendre sot, stupide; assotté part. passé adj.* III, 3mm *rendu sot, stupide*
- atens, m'(en) *ind. prés. P. 1 de attendre* VI, 6b, 21, 22 *voir attendre*
- atitement *subst. m.* VI, 8 *attraction, excitation*
- attendre *tr.* VI, 2 *tendre vers, faire des efforts pour parvenir à; soy (en) – a* V, 3i, VI, 6b, 21 *compter sur (qqn/qqch., à propos de qqch.)*
- attraire *tr.* VI, 25a *attirer*
- [auctoriser] *tr.* VI, 11g *attribuer de l'autorité à*
- aucunement *adv.* II, 7 *quelque peu*
- auques *adv.* III, 3dd, VI, 17c *presque, à peu près*
- autel *adj.* VI, 4b *tel*
- autentique *adj.* III, 3hh, 8c *digne de foi, qui a de l'autorité (dans le domaine intellectuel)*
- avant *adv.* III, 3l, VI, 15a, 28c, etc. *en avant; – le coup loc. adv.* VI, 28 *au début; par – loc. adv.* VI, 6c, 20d, 28aa *auparavant; plus – loc. adv.* II, 7b *davantage; venir – loc. verb.* VI, 33h *s'avancer (fig.), prendre de l'importance*
- avenir *tr. indir.* VI, 11u *convenir, aller bien*
- aventure *subst. f.* a l'– *loc. adv.* VI, 23a *peut-être, à tout hasard (voir la note correspondante); d'– loc. adv.* III, 3ww, VI, 33d *au hasard; par – loc. adv.* II, 7a *peut-être*
- aviser *tr.* VI, 6a, 6c *considérer, examiner*
- avoir *tr.* – *besoing loc. verb.* VI, 4a *être nécessaire (construit impersonnellement*

- avec une séquence au pluriel); – lieu  
loc. verb. VI, 20e trouver place, avoir  
sa place (quelque part); – mestier loc.  
verb. VI, 30b être utile, nécessaire  
aydier, s'en pron. + sus VI, 15g se servir de  
aysier, soy pron. + de VI, 14b profiter de,  
trouver du plaisir avec
- babuise subst. f. III, 3qq sottise, bêtise  
baudement adv. VI, 10 avec impudence,  
effrontément  
benoit part. passé de [beneir] VI, 11s, 33l  
béné  
besoing, avoir – loc. verb. VI, 4a être  
nécessaire (construit impersonnellement  
avec une séquence au pluriel)<sup>1</sup>  
bien adv. bien(s) ordené loc. nom. III,  
3yy personne bien élevée, qui a de bons  
principes; – parlant loc. adj. III, 6a qui  
écrit bien, qui a une écriture élégante; du  
– de qqn loc. adv. III, 3a à l'initiative  
de qqn, sans qu'on le demande; estre –  
loc. verb. VI, 12g être dans une situation  
favorable (ici ironique)  
blandissement subst. m. VI, 23c flatterie  
blasmeur subst. m. III, 3a, VI, 31a  
accusateur  
bonnement adv. VI, 15b de manière  
satisfaisante, pleinement; VI, 28m, 28n,  
28o de manière honnête, conformément  
à la morale  
bougion subst. m. VI, 33 gros projectile  
d'arbalète  
bouter tr. II, 7b, VI, 23 jeter  
brief adj. VI, 5a prompt, rapide  
briefment adv. IV, 4d en peu de temps
- cas, en tel – peust avoir esté VI, 21a dans  
n'importe quelle situation (qui aurait pu  
se produire)  
cedule subst. f. IV, 4a billet, écrit  
celestiel adj. VI, 33l céleste, divin
- chacun adj. VI, 26d chaque  
chancellor tr. VI, 14a effacer, éliminer  
chappe a pluye loc. nom. II, 7b couverture,  
protection, parapluie (fig.)  
chappel subst. m. VI, 16c guirlande,  
couronne de fleurs  
chappellet subst. m. VI, 33b petite  
guirlande, petite couronne de fleurs  
charnalité subst. f. III, 6a, VI, 8  
concupiscence, luxure  
charneulx pl. de charnel adj. III, 8c attaché  
aux plaisirs matériels et physiques  
chevalereux adj. subst. VI, 15n homme  
qui a les qualités requises d'un chevalier  
chierement adv. VI, 11l vivement  
[claimier] tr. III, 3g appeler, nommer; III,  
8a, V, 3b déclarer, proclamer  
clameur subst. f. III, 3hh plainte en justice  
cleimes ind. prés. P. 2 V, 3b voir claimer  
cler adv. III, 9 clairement; – ... semé loc.  
adj. III, 3hh clairsemé, rare  
clergie subst. f. III, 3, VI, 6b science, savoir  
(digne d'un clerc)  
clos part. passé adj. de [clore] III, 3hh  
caché, gardé (d'un secret); V, 3c fermé,  
inutilisé (fig.)  
combien que loc. conj. + subj. ou ind. I, 4c,  
II, 7c, III, 3a, etc. bien que  
comme conj. + subj. I, 4a, III, 3a, 8a,  
etc. puisque, étant donné que; + passé  
simple ou subj. impf. ou pppf. II, 1, 3, 4,  
etc. semble introduire simplement des  
propositions indépendantes qui ont une  
fonction de présentation des textes qui  
suivent (voir la note à II, 1-4); (surtout,  
mais pas seulement, après ainsi, si, tel,  
etc.) II, 7a (troisième occurrence), III,  
3d, 3u, etc. que  
commencier, soy pron. VI, 3, 11p  
commencer, débiter (intr.)  
comment conj. VI, 20 comme (voir la note  
correspondante)

1 Voir ci-dessus, « Introduction », 3.3.4.a, p. 100.

- commun *adj.* de – cours *loc. adv.* VI, 12a *habituellement*; par ordre – *loc. adv.* III, 3z *selon l'ordre habituel des choses* [communiquer] *tr.* III, 3h *soutenir, alléguer* [comparer] *tr.* VI, 26d *subir les conséquences, payer*
- compilation *subst. f.* II, 7b, III, 3a, V, 3a, etc. *œuvre écrite, surtout didactique et qui comporte plusieurs parties* [compiler] *tr.* II, 7, 7b, VI, 5 *rédiger, écrire (surtout un texte didactique ou un livre à partir de documents divers)*
- complett *adj.* VI, 33n *achevé (sens participial)*<sup>1</sup>
- conduiseur *subst. m.* VI, 23b *chef militaire* [conferer], soy *pron.* V, 3a *être concorde*
- confirmer *tr.* VI, 28aa *confirmer*
- confesser *tr.* III, 3h, 3k, 6a, etc. *proclamer, affirmer*
- confondre *tr.* VI, 12a, 14a *réfuter* [conforter] *tr.* VI, 15r, *confortant forme en -ant* III, 8a, V, 3h, etc. *encourager, exhorter à*
- congiel *subst. m.* VI, 12l *congélation*
- conseil *subst. m.* III, 3hh *décision*
- considerer *tr.* III, 3f, 6 *trouver, découvrir*
- consors (*pl. de consort*) en opinion *loc. nom.* VI, 33d *ceux qui partagent une opinion*
- contempt, mal – *loc. adj.* III, 3l *mécontent*
- contencion *subst. f.* VI, 28y *querelle, dispute, tension*
- contraire *subst. m.* I, 4c *ennemi, opposant; adj.* VI, 12e *nuisible*; au – *loc. adv.* VI, 11f *dans le sens contraire (de ce dont il est question)*; au – de *loc. prép.* III, 3ww, VI, 2a *à l'opposé de*
- contredisant *subst. m.* III, 3b *accusateur, opposant*
- convenir, laisser (larray) – *qqn loc. verb.* VI, 13 *laisser qqn faire, agir à sa guise (voir aussi lairay)*
- corbel *subst. m.* VI, 33 *corbeau*
- cordele *subst. f.* VI, 11d *petite corde (fig.), d'où filets, piège*
- correction, soubz la – de *qqn loc. adv.* I, 4d *avec l'approbation de qqn*
- coup, avant le – *loc. adv.* VI, 28 *au début*
- courage *subst. m.* III, 3cc *disposition*; VI, 2a *ensemble des pensées, opinion*; VI, 15d, 32c *cœur, ensemble des sentiments, des pensées*
- cours, de commun – *loc. adv.* VI, 12a *habituellement*
- coust *subst. m.* III, 8, VI, 12l *peine (que l'on se donne pour obtenir qqch.)*
- coutellet *subst. m.* V, 3f *petit couteau*
- couvenable, estre – *loc. verb. + a qqn* VI, 12m *être nécessaire à qqn*
- couvert *part. passé adj.* de couvrir III, 7a, VI, 23c *dissimulé, caché*; VI, 15s *sournois, rusé*
- creable *adj.* III, 3uu *crédible*
- croisiaulx *pl. de croisel subst. m.* VI, 12l *creuset*
- cuidier *tr.* III, 3ss, V, 3g, VI, 9, etc. *s'imaginer, penser à tort*
- [curer] *tr.* VI, 33f *soigner, guérir*
- cy endroit *loc. adv.* VI, 8, 11d, 17c *ici (même) (endroit renforce simplement l'adverbe cy)*
- dampnement *subst. m.* VI, 16i, 32c *damnation*
- deablerie *subst. f.* VI, 18 *chose exécration*
- deables, tous les – *loc. interj.* III, 3hh *diabole (marque l'incertitude ou l'impatience dans une interrogative, ici à entendre «...je ne sais où diable il trouva...» : voir la note correspondante)*
- debatre, soy *pron.* + de me *debatis passé simple P. 1* VI, 8, *critiquer, s'opposer à*; VI, 28r *se donner de la peine pour*; que VI, 11l *soutenir*
- decevable *adj.* VI, 17 *trompeur*

1 D'après le DMF, il s'agirait d'un latinisme, entrée *complet*, « Rem. » (consulté le 8 mai 2013).

deceance *subst. f.* III, 8a, V, 3h, VI, 14e, etc. *tromperie*  
 deceveur *subst. m.* VI, 15i, 15s, 28c *trompeur*  
 decevoir *tr.* III, 3l, 3m, 3jj, etc. *tromper*  
 declairier *tr.* III, 3y, VI, 4a *expliquer*  
 deffendeur *subst. m.* VI, 23c, 23d, 24f *défenseur*  
 delaissier *tr.* III, 3ee *négliger*; sanz – *loc. adv.* III, 3ff, VI, 17b *sans discontinuer, sans cesse*  
 delictent, se *ind. prés. P.* 6 VI, 32c *voir deliter, soy*  
 delit *subst. m.* VI, 12f *plaisir*  
 delitable *adj.* III, 8, VI, 30h *qui procure du plaisir, délectable*  
 [deliter], soy *pron.* I, 4a, VI, 8, 15s, etc. *prendre plaisir*  
 deliteux *adj.* VI, 12i *agréable, qui procure du plaisir*  
 denonciateur *subst. m.* II, 7a *celui qui fait savoir, qui raconte*  
 [deporter], soy *pron.* + de VI, 14 *renoncer à, s'abstenir de*  
 derompre *tr.* VI, 30g *rompre, briser*  
 derrenier *adj.* VI, 20d, 33d *dernier*  
 desacoustumance *subst. f.* VI, 11g *perte d'une habitude*  
 [desconfire] *tr.* V, 3f, VI, 11r *vaincre, battre*  
 descontinuer *intr.* III, 3z *s'interrompre*  
 desdire *tr.* IV, 4a *renier, réfuter*  
 desesperance *subst. f.* VI, 14a *attitude d'une personne qui se détourne de Dieu, qui cesse de placer son espérance en Dieu*<sup>1</sup>  
 deshonesté *subst. f.* III, 3k *voir l'entrée suivante et la note correspondante*  
 deshonesteté *subst. f.* III, 3j, 3o, 3s, etc.

*attitude ou propos contraires aux bonnes mœurs*  
 desirant *part. prés. adj. de* [desirer] V, 3a *désireux de*  
 [desmouvoir] *tr.* V, 3g *dissuader*  
 despris *subst. m.* III, 3 *mépris, dédain*  
 dessendant *adj.* V, 3h *enclin*  
 desseure, par – *loc. adv.* VI, 30h *par-dessus*  
 destruement *subst. m.* VI, 5 *destruction, anéantissement*  
 [devenir] *intr.* III, 5a *advenir, se passer*  
 devinaille, par – *loc. adv.* III, 3ww *par conjecture*  
 [deviser] *tr.* VI, 33d *décrire*  
 dicté *part. passé de* [dicter] VI, 28k *composé, écrit*  
 dicteur *subst. m.* VI, 9b, 20e *auteur*  
 dictié *subst. m.* I, 4a, III, 3ii, VI, 9a, etc. *œuvre écrite*  
 diffame *subst. VI, 28d* *diffamation*  
 diffameur *subst. m.* III, 8a, V, 3h *personne ou chose qui déshonore, qui outrage*  
 discerner *tr.* III, 3yy *isoler, souligner*  
 dissimulation, passer souzb – *loc. verb.* II, 7c *passer sous silence, taire*  
 dissolution *subst. f.* VI, 18, 18a, 25a, etc. *dépravation*  
 dit *subst. m.* III, 3a, 3j, V, 3d, etc. *mot, parole, propos*; III, 3b, V, 3h, VI, 5, etc. *poème, surtout à visée didactique ou morale et comportant plusieurs parties ou des digressions*<sup>2</sup>  
 dolent *adj.* VI, 25a *attristé*  
 doute *subst.* VI, 11n, 33i *peur, crainte*  
 doulcereux *adj.* VI, 16h *plein de douceur (sans idée de fadeur)*  
 droit *adj.* III, 3a, VI, 4, 28c *véritable, vrai*

1 Étant donné qu'il est ici question de Judas, c'est le sens technique de ce mot qui a été retenu, sens qui est enregistré dans le DMF, entrée *désespérance*, « Relig. » (consulté le 8 mai 2013).

2 Pour une définition et une étude approfondie de la notion de « dit » dans le Moyen Âge tardif, voir J. CERQUIGLINI, « Le dit », *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*. Vol. 8/1, *La Littérature française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles. Partie historique*, dir. D. Poirion, Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter, 1988, p. 86-94.

- droiturier *adj.* I, 4d, VI, 5a *juste*  
 duit *part. passé adj. de* [duire] + de VI,  
 23b *exercé, habile*
- effait *subst. m.* III, 3a *fin, but (escomptés)*  
 [embler] *tr.* III, 3ll *enlever, dérober*  
 embrasement *subst. m.* VI, 12c *flamme*  
*(fig.), excitation*  
 [empescher], soy *pron.* + de VI, 18  
*s'occuper, se mêler de*  
 empiré *part. passé adj. de* empirer III, 3u  
*pire, plus mauvais*  
 emplier *tr.* V, 3a *satisfaire, répondre à*  
 emprise *part. passé de* [emprendre] *tr. indir.*  
 + a + *inf.* VI, 33i *entreprendre de, se*  
*mettre à*
- en grant *loc. adj.*<sup>1</sup> III, 3hh *désireux*  
 enchez *ind. prés. P. 2 de* [encheoir] *tr. indir.*  
 + en VI, 12a *succomber à*
- encusement *subst. m.* III, 3hh *accusation,*  
*dénonciation*
- endroit, cy – *loc. adv.* VI, 8, 11d, 17c  
*ici (même) (endroit renforce simplement*  
*l'adverbe cy)*
- enflé *adj.* V, 3f *rempli*
- engin *subst. m.* III, 3a, V, 3a, 3b, etc.  
*intelligence, esprit*
- enluminer *tr.* VI, 16i, 33l *éclairer*
- ennortement *subst. m.* III, 3p, 3cc, VI,  
 23 *exhortation*
- [ennorter] *tr.* III, 3ee, 8b, V, 3b, etc.  
*exhorter*
- enseigné *part. passé de* enseigner III, 3uu  
*instruit, éduqué*
- enseigneur *subst. m.* II, 7 *celui qui enseigne,*  
*maître*
- ensuivant *forme en -ant proche d'un sens*  
*adverbial de* ensuivre VI, 13,  
 28aa *en poursuivant, plus loin, ensuite*  
*(voir aussi l'entrée suivante)*
- ensuivre, ensuivre *intr.* III, 3d, 3bb, 3pp,  
 etc. *s'ensuivre, découler; tr.* IV, 4a, VI,  
 11m *suivre; ensuivant VI, 10a suivant,*  
*qui suit (voir aussi l'entrée précédente)*
- ent *pron.* VI, 11b *en, de cela (voir la note*  
*correspondante)*
- entencion *subst. f.* III, 9, VI, 2a *(deuxième*  
*occurrence), 6b, etc. intention; VI, 2a*  
*(première occurrence) but, dessein, volonté*
- entendable *adj.* VI, 12i, 27 *compréhensible,*  
*intelligible*
- entendre *tr. indir.* + a III, 3aa *s'appliquer à*
- entente *subst. f.* III, 3b *manière d'entendre,*  
*jugement*
- enterin *adj.* VI, 2, 33l *entier, parfait*
- entour *prép.* VI, 5, 11l *autour de (voir aussi*  
*al(l)er)*
- entremettre, soy *pron.* + de VI, 28  
*s'occuper, se mêler de qqch.*
- entrer *tr. indir.* + en VI, 3a *tomber dans*
- entreduire *tr.* + a III, 3q *instruire qqn*  
*dans, guider qqn vers*
- envelopper *intr.* VI, 30b *s'égarer, être*  
*empêtré*
- eschever *tr.* III, 3h, 3ff, 8b, etc. *éviter, fuir*
- eschiet *ind. prés. P. 3 de* [escheoir] *impers.*  
 VI, 11b *convenir*
- escripse *subj. prés. P. 3 de* escripre VI,  
 33i *écrire*
- escripture *subst. f.* IV, 4b, VI, 2a, 3, etc.  
*écrit, texte, ouvrage*
- escripvain *subst. m.* II, 7b *copiste, scribe*
- esleu *part. passé adj. de* eslire I, 4a, VI,  
 5, 32a *remarquable*
- eslongner *tr.* VI, 27 *allonger*
- esme *subst. m.* VI, 12f *intention, but*

1 Étant ici adoptée la graphie en deux mots du manuscrit de base (voir ci-dessus, « Introduction », 2.1, p. 27), *en grant* est considéré comme une locution adjectivale ; dans de très nombreux manuscrits de l'époque (dont, parmi les manuscrits de présentation des *Epistres*, B2 f. 90b et A1 f. 145c), *engrant*, écrit en un mot, devait être analysé par les scribes comme un adjectif.

esmeute *subst. f.* VI, 33h *agitation, bruit*  
 espargner, sans – *loc. adv.* III, 3aa *sans ménagement, sans arrêt*  
 especial *adj.* III, 3a *important, de haute condition*; VI, 111 *intime, dévoué*; par – *loc. adv.* III, 3a, 33l *spécialement, particulièrement*  
 espécialement *adv.* IV, 4c *particulièrement, tout spécialement*  
 [esplucher]<sup>1</sup> *tr.* VI, 15o *examiner attentivement dans le but d'expliquer*; VI, 20f *examiner attentivement dans le but de critiquer*  
 espouementement *subst. m.* V, 3g *épouvantement, ce qui cause la peur*  
 esracher *tr.* VI, 17, 30g *arracher*  
 [estendre] *tr.* V, 3b *déployer (fig.)*  
 esteut *ind. prés. P. 3 de [estouvoir] impers.* VI, 27 *falloir*  
 estouper *tr.* VI, 23 *garnir*; VI, 23c, 23d *boucher*  
 estrange *adj.* VI, 11k *étranger*  
 estre *intr.* – *acc omparer loc. verb.* + a VI, 9b *pouvoir être comparé (à qqn)*; – *bien loc. verb.* VI, 12g *être dans une situation favorable (ici ironique)*; – *neant loc. verb.* VI, 30h, 33e *n'avoir aucune valeur, ne rien valoir*; – *se + adj. non loc. verb.* VI, 11 *n'être que + adj.*  
 estroper *tr.* VI, 4e *extirper, arracher*  
 excercite *subst. m.* de *qqn* de *qqch.* II, 7 *pratique, habitude de qqn de faire qqch.*  
 excerciter *tr.* III, 3aa, VI, 28i, 28t, etc. *exercer, pratiquer*; *tr. indir. + en* VI, 33i *s'occuper de, travailler*<sup>2</sup>  
 excusacion *subst. f.* III, 3ww, VI, 14c *justification, excuse*  
 excusance *subst. f.* VI, 28c, 33c *justification, excuse*

exillé *part. passé de [exiller]* III, 3ii *dévasté, détruit*  
 expedient *adj.* VI, 18 *utile, profitable*  
 extremement *adv.* VI, 14c *excessivement*  
 faille, sans – *loc. adv.* III, 3d, 3g, 3u, etc. *sans aucun doute, certainement*  
 faillir *intr.* III, 3x, 3z *prendre fin, s'arrêter*; *tr. indir. + a* VI, 12f, 17, 17b *se tromper, échouer en qqch*  
 faire a + *inf. loc. verb.* III, 3n, 3vv, 4, etc. *falloir + inf., devoir + inf. passif*  
 faulsé *subst.* VI, 23e *chose fausse (ici plus proprement fausse monnaie, mais voir la note correspondante)*  
 faus *ind. prés. P. 2* VI, 17 *voir faillir*  
 favorable *adj.* III, 3ww *partial, partisan*  
 feal *adj.* VI, 5a *fidèle*  
 ferir *tr.* VI, 26b, 26d, 33 *frapper, battre*  
 fiens *subst. m.* VI, 12m *fumier, excréments*  
 fiert *ind. prés. P. 3* VI, 26b, 26d *voir ferir*  
 figure *subst. f.* III, 3aa, 5 *récit symbolique, image*  
 fin *subst. f.* a la – *de loc. prép.* VI, 2a *pour, en faveur de*; a toutes fins *loc. adv.* V, 3f *de toute manière*; faire – *loc. verb.* + a VI, 33k *conclure, mettre un terme*; venir a une – *loc. verb.* VI, 20f, 29 *se terminer, prendre fin*  
 fin *adj.* VI, 28p, 28q *parfait, sincère*  
 finé *part. passé de [finer]* VI, 33k *fini, terminé*  
 fois, souventes – *loc. adv.* VI, 2 *à maintes reprises, souvent*  
 fondé *adj.* + *en* III, 3 *instruit dans (qqch.)*  
 forfaiture *subst. f.* VI, 5a *méfait, mauvaise action*  
 fort, au – *loc. adv.* III, 3b *en fin de compte, après tout*

1 B2 présente systématiquement la base *espluch-*.

2 Selon le DMF, ce verbe suivi de la préposition *en* aurait ce sens uniquement en emploi pronominal (consulté le 3 septembre 2014), mais dans le texte tel qu'il apparaît dans les *Epistres* le pronom *me* semble devoir être le complément de *plaist* (« mieulx me plaist a excerciter »), bien qu'une construction commune aux deux verbes soit possible.

fourme *subst. f.* VI, 5a *formulation*  
 fourniaux *pl. de* fournel ou fourneau *subst. m.* VI, 12l *fourneau*  
 foy, jurer sa – *loc. verb.* VI, 26 *jurer ses grands dieux, affirmer avec force*  
 frauduleux *adj.* VI, 15 *qui cause du tort à qqn en le trompant (de personne ou, comme ici, de personnification)*

[galer] *intr.* VI, 19c *s'amuser*  
 ganivet *subst. m.* V, 3f *petit couteau*  
 gaste *adj.* VI, 20d *corrompu, gâté*  
 gastement *subst. m.* VI, 18b *gaspillage*  
 giter, soy *pron.* + en VI, 26a *se jeter dans*  
 goliars *pl. de* goliard ou goliart *subst. m.* III, 3yy *écolier vagabond, débauché*  
 gouliardise *subst. f.* III, 3j *débauche (digne des goliars : voir entrée précédente)*  
 gouverner, soy *pron.* III, 8a *se comporter, se conduire*  
 grace, sauve la (bonne) – *de qqn loc. adv.* III, 3a, 8, 8a, etc. *sauf le respect de qqn, avec tout le respect qu'on doit à qqn*  
 gracieux, mal – *loc. adj.* VI, 18b *discourtois, impoli*  
 gradué *adj.* V, 3b *éminent*  
 graisle *adj.* VI, 33b *léger, fin*  
 grant *adj.* III, 3b *extraordinaire (en mauvaise part), extravagant*  
 greigneur *adj. comp.* VI, 16e *majeur*  
 gresillon *subst. m.* VI, 30h *grillon*  
 greveroit *cond. P. 3 de* [grever] *impers.* + a VI, 14b *être pénible*  
 grief, estre – *loc. verb.* + a III, 3uu, VI, 33d *déplaie à qqn*  
 grossement *adv.* VI, 4a, 11a *sans entrer dans les détails, simplement, sans fioritures*  
 guyevre *subst. f.* VI, 25g *guivre, sorte de serpent fabuleux*

[habiter] *tr. indir.* + a III, 5 *s'unir sexuellement, copuler avec*  
 haultece *subst. f.* VI, 32a *grandeur, grande valeur*  
 herite *adj. et subst.<sup>1</sup>* VI, 19a *bérétique*  
 honny *part. passé de* [honnir] VI, 20d *corrompu*  
 honte *subst. f.* III, 3j *deuxième occurrence, 3yy deuxième occurrence, VI, 4e, etc. pudeur, modestie*  
 [hontoyer], soy *pron.* III, 3j, VI, 4d *éprouver de la honte*  
 hostel *subst. m.* III, 3nn *maison*  
 humilité *subst. f.* I, 4b *vertu qui fait qu'on oublie ses prérogatives au profit de l'indulgence*

impatience *subst. f.* V, 3b *irritation, agacement*  
 inanimer *tr.* III, 3z *pousser, inciter; inanimé* II, 4, VI, 16e *furieux, emporté*  
 inconvenient *subst. m.* III, 3cc, 3ff, VI, 14a *dommage, malheur*  
 indeficient *adj.* II, 7b *qui ne diminue pas*  
 indignacion *subst. f.* VI, 33k *ressentiment, colère*  
 [injurier] *tr.* VI, 15g *faire du tort, porter préjudice à*  
 innorme *adj.* VI, 24a *démesuré*  
 introduc(tion) *subst. f.* III, 3t, VI, 18b *instruction, enseignement*  
 introduire *tr. (qqn) + a* VI, 26a *inciter, pousser qqn à*  
 introite *subst. f.* VI, 28c *entrée en matière, introduction*

ja *adv.* II, 1, III, 3e, V, 3a *il y a un certain temps; III, 3x, VI, 2a, 4a, etc. déjà; en contexte négatif* II, 7a, VI, 4a, 7, etc. *ne... point, nullement; III, 8c*

1 Étant donné la possible absence, encore en moyen français, de l'article indéfini devant des substantifs indéterminés, il est difficile de décider de la partie du discours, substantifs ou adjectifs, à laquelle appartient ce mot dans la proposition « que l'en soit herite ».

- ne... *jamais*; – soit ce que *loc. conj.* V, 3g *bien que*  
 joli *adj.* III, 5a *fidèle, dévoué*  
 joliveté *subst. f.* III, 3f *beauté, caractère de ce qui est plaisant*  
 jurer sa foy, son serment *loc. verb.* VI, 14, 26 *juré ses grands dieux, affirmer avec force*
- labour *subst. m.* VI, 33b *travail*  
 labourer *intr.* II, 7a *travailler*  
 laidece *subst. f.* III, 3h *laideur morale*  
 laidure *subst. f.* III, 3h, 3p, 3r, etc. *désbonheur, infamie*  
 lairay, lairoit *fut. P. 1 et cond. P. 3 de* laissier<sup>1</sup> + a + *inf.* III, 3b *renoncer à, omettre de*; + *inf.* VI, 13, VI, 32a *laisser, permettre (voir aussi convenir)*  
 lancier *intr.* VI, 25a, 33a *lancer des projectiles*  
 larray *fut. P. 1* VI, 13 *voir lairay*  
 las *subst. m.* VI, 24 *lacs, piège*  
 lé, au – *loc. adv.* III, 3e *en large*  
 lecherie *subst. f.* III, 8c *gourmandise*  
 legier *adj.* VI, 6, 16c *facile, aisé*  
 lembis *pl. de lembic subst. m.* VI, 12l *alambic*  
 leonime *adj.* III, 3f *léonin, (vers) riche ou très riche (voir la note correspondante)*  
 leu *passé simple P. 1 de lire* III, 3e *je lus*  
 levé *part. passé de lever* II, 7 *élevé (au sens spirituel)*  
 lieu *subst. m.* avoir – *loc. verb.* VI, 20e *trouver place, avoir sa place (quelque part)*; tenir – a *loc. verb.* VI, 15c *servir, être utile à*  
 lisant *forme en -ant subst. de lire* VI, 27 *lecteur*  
 lo *ind. prés. P. 1 de louer tr.* VI, 15r *conseiller, recommander*; loe *mêmes mode, temps et personne* VI, 21f *louer*; loué *part. passé* VI, 28e *conseillé, recommandé*
- loit *ind. prés. P. 3 de [loisir] impers.* VI, 28g *être permis, convenir*  
 lonc, a – *trait loc. adv.* III, 3b *pendant un temps aussi long*  
 loué *part. passé de louer* VI, 28e *voir lo*  
 loy *subst. f.* III, 3aa, VI, 14e, 20d *religion*; selon – *loc. adv.* VI, 8 *légitimement*  
 loyer *subst. m.* VI, 20 *récompense*  
 loz *subst. m.* VI, 14b, 15i, 15n, etc. *réputation*
- mais que *loc. conj.* VI, 12j, 15j, 23 *pourvu que*; VI, 15f *sauf que, si ce n'est que*; *loc. prép.* VI, 12l *sauf, excepté*  
 mal amoureux *loc. adj.* III, 3uu *peu ou pas aimant*  
 mal contempt *loc. adj.* III, 3l *mécontent*  
 mal gracieux *loc. adj.* VI, 18b *discourtois, impoli*  
 malement *adv.* III, 3gg *extrêmement, excessivement*  
 malice *subst. m.* VI, 28c *machination, manœuvre de séduction*  
 malicieusement *adv.* III, 3hh *de manière rusée dans l'intention de nuire*; VI, 30a *de manière mauvaise, en s'adonnant à de mauvais penchants (en ayant recours à la ruse)*  
 malicieux *adj.* VI, 15s *mauvais, qui est porté à faire le mal (de personne)*; VI, 23b, 28c *rusé, surtout en mauvaise part (de personne)*; VI, 23e, 25c, 28b *mauvais, qui découle d'une intention mauvaise et qui le plus souvent fait appel à la ruse (de chose)*  
 mandement *subst. m.* V, 3a *message (où l'on demande qqch.)*  
 maniere, en – de *loc. prép.* VI, 15d *dans, en ce qui concerne*  
 materiel *adj.* V, 3f *lourd, volumineux*  
 matériellement *adv.* III, 3b *sans raffinement*

1 Voir ci-dessus, « Introduction », 3.2.10.b., p. 83 et n. 5.

- mauvaistié *subst. f.* VI, 18a *vice, pratique ou mots immoraux*
- [meffaie] *tr. indir.* + a VI, 32a *faire du tort, nuire à qqn*
- membres, secrés – *loc. nom.* III, 3g, VI, 4, 4a, etc. *organes sexuels*
- memoire *subst. f.* III, 3p *pensée que l'on expose, sujet*; avoir – *loc. verb.* + de III, 3aa *se souvenir de qqch.*; avoir a – *loc. verb.* VI, 18a *même sens*; soy reduire a – *loc. verb.* V, 3f *se rappeler, rappeler à son souvenir*
- mençongeux *adj.* III, 3u *mensonger*
- mercier *tr.* III, 3a *remercier*
- merveillable *adj.* VI, 12l *prodigieux*
- merveille *subst.* dire – *loc. verb.* III, 3w, VI, 12g, 21b *dire qqch. d'extraordinaire, d'étonnant (en mauvaise part)*; venir a amiracion et – a qqn II, 7 *être un sujet de grand étonnement pour qqn*; voir aussi merveilles
- merveiller, soy *pron.* III, 3aa, VI, 9b, 11k, etc. *s'étonner*
- merveilles *adv.* VI, 14b *d'une façon étonnante, surprenante*; – est *loc. verb. impers.* VI, 9b *c'est étonnant, c'est une chose extraordinaire (en mauvaise part)*; voir aussi merveille
- meschief *subst. m.* VI, 15j *malheur*
- mescreandise *subst. f.* III, 8a, V, 3h *hérésie, incroyance*
- mesmement *adv.* III, 3g, 3uu *surtout*; VI, 2, 8, 15h, etc. *même*; ne... – VI, 11j *non plus*; – que *loc. cong. + ind.* II, 7b *d'autant plus que*
- mesprendre *intr.* VI, 11a, 11b, 33i *mal agir, commettre une faute*
- message *subst. m.* II, 7a *messager*
- mestier, avoir – *loc. verb.* + a VI, 30b *être utile, nécessaire (à qqn)*
- mette *subst. f.* III, 3uu *borne, frontière*
- mettre *subst. m.* VI, 14f *mètre, type de vers*
- mettre *tr.* – arriere *loc. verb.* VI, 29a *négliger, laisser de côté*; – provision *loc. verb.* + sur VI, 5a *prendre des mesures à l'encontre de*; – sus *loc. verb.* III, 3b, 6a *édifier, bâtir (fig.)*; VI, 28m *accuser*
- mirouer *subst. m.* III, 8a, VI, 24b *modèle, exemple*
- misericors *adj.* VI, 29a *miséricordieux*
- mondain *adj. subst.* III, 8c *être humain*
- mort *part. passé de* [mourir] III, 3hh *mis à mort, tué*
- motelle *subst. f.* V, 3f *belette (lat. mustela)*
- mou *adj.* VI, 19a *doux, agréable*
- moult, n'a pas – *loc. adv.* III, 3hh, VI, 26b *il n'y a pas longtemps*
- mouvoir *tr.* VI, 11m, 12c, 32c *pousser, inciter*; VI, 30, 33f *changer*; s'en – a VI, 12c *être incité, poussé à*
- [mucer] *tr.* III, 3k, mucié III, 7a, VI, 4d *cacher*
- nature *subst. f.* oeuvre(s) de – *loc. nom.* III, 3x, 3aa, VI, 12f, etc. *acte sexuel*; secrés de – *loc. nom.* III, 3y *même sens*
- ne que *loc. conj.* III, 3k, VI, 3 *pas plus que*
- neant, estre – *loc. verb.* VI, 30h, 33e *n'avoir aucune valeur, ne rien valoir*
- necessaire *subst. m.* III, 4k *nécessité*
- nennil *adv.* VI, 19a *non, nenni*
- noise *subst. f.* VI, 30h *bruit*
- non, estre se + *adj.* – *loc. verb.* VI, 11 *n'être que + adj.*
- non obstant *loc. conj. + subj.* III, 3d, 3uu, V, 3h, etc. *bien que*; – que + *subj. ou cond. ou ind.* I, 4d, III, 6, 6a, etc. *même sens*; – ce que + *cond.*<sup>1</sup> III, 3hh *même sens*
- notablement *adv.* VI, 5 *remarquablement*
- nouvelles *subst. f. pl.* VI, 22a *propos*<sup>2</sup>

1 Voir ci-dessus, « Introduction », 3.3.3.c, p. 95, n. 2.

2 Pour le sens de ce mot ici, voir la variante de B2, « parolles ».

- nouvelleté *subst. f.* III, 5 *nouveauté, chose inconnue*
- nuement *adv.* VI, 10, 11a *ouvertement*
- nul *adj.* VI, 15a *quelque... que ce soit, en contexte interrogatif (voir ci-dessus, p. 72 et n. 2)*
- nullui *forme complément de nul pron.* III, 3hh, VI, 33g *personne, aucun*
- o *prép.* II, 7c *avec*
- odourent *adj.* VI, 33a *odorant, parfumé*
- oeuvre(s) de nature *loc. nom.* III, 3x, 3aa, VI, 12f, etc. *acte sexuel*
- office de + *nom de personne (ou de personnification) loc. nom.* III, 3l, 3ee *personne (ou personnification) dans sa fonction, dans son rôle*
- offuscacion *subst. f.* VI, 2 *aveuglement (fig.)*
- opiné *part. passé de [opiner]* VI, 2a *cru, estimé (comme vrai)*
- opinion, consors en – *loc. nom.* VI, 33d *ceux qui partagent une opinion*
- oposite *subst.* VI, 30c *opposant, adversaire*
- opperacion *subst. f.* III, 6a *acte, action*
- oprobe *subst. m.* VI, 6 *expression ou mot blessants, injure*
- oprobrieusement *adv.* VI, 16g *de manière insultante*
- orde *f. de ort adj.* VI, 26b *vil, infâme*
- ordené, bien(s) – *loc. nom.* III, 3yy *personne bien élevée, qui a de bons principes*
- ordre *subst.* VI, 28h *sacrement*; par – *commun loc. adv.* III, 3z *selon l'ordre habituel des choses*
- orribleté *subst. f.* III, 3o, VI, 21f *chose qui fait horreur*
- ou *prép.* (< en + le) II, 7, III, 3a, 3g, etc. *dans le*
- oudour *subst. f.* VI, 33b *odeur, parfum*
- oultre *prép.* III, 3uu *au-delà de*; *adv.* VI, 12j, 19 *plus loin*; aler – *loc. verb.* III, 3n *avancer*; regarder – *loc. verb.* III, 3dd *regarder, examiner plus avant, mieux*; trespasser – *loc. verb.* VI, 16d *passer outre*
- oultrement *adv.* VI, 11a, 15p *outrageusement*
- oyant *forme en -ant subst. de ouyr* III, 3h, 3r *auditeur*
- oyseuse *subst. f.* VI, 25a  *paresse, futilité*
- oyseux *adj.* III, 3d *futile, vain*
- oyseté *subst. f.* III, 3a, 3d *sottise, chose inutile*
- pacionné *adj.* IV, 4 *voir passionné*
- paliacion *subst. f.* VI, 2a *dissimulation*
- par *prép.* – quoy *loc. adv. et conj.* III, 3h, V, 3b, 3g *d'où, pour cette raison, raison pour laquelle*; – sus *loc. prép.* VI, 33 *au-dessus de*
- parfond *adj.* IV, 4a *profond, pénétrant*
- parfourrir *tr.* III, 3aa, VI, 15c, 28c *accomplir*
- parlant, bien – *loc. adj.* III, 6a *qui écrit bien, qui a une écriture élégante*
- parole *ind. prés. P. 3 de parler* VI, 28i *il parle*
- pas *subst. m.* V, 3d, VI, 28o *passage (d'un texte)*
- passer *tr.* VI, 15d, 16e *dépasser*; – soubz *dissimulation loc. verb.* II, 7c *passer sous silence, taire*
- passionné *part. passé adj. de [passionner]* III, 3s *tourmenté, affligé*; III, 3ee, V, 3b *emporté, furieux (ce sens et le suivant se superposent en partie)*; – en IV, 4 *qui est pris de passion (jusqu'à l'emportement) pour*
- patentement *adv.* II, 7b *ouvertement, publiquement*
- penetratif *adj.* VI, 12i *qui pénètre (dans l'esprit)*
- [penetrer] *tr.* VI, 32c *faire entrer, introduire*
- periller *intr.* VI, 16i *courir à sa perte, périliter*
- persuasions *subst. f. pl.* VI, 4a *arguments*
- pert *ind. prés. P. 3 de [paroir]* intr. II, 7b *apparaître, être manifeste*
- peu, a – *loc. adv.* III, 8 *presque*
- peust avoir esté, en tel cas – VI, 21a *dans*

- n'importe quelle situation (qui aurait pu se produire)*
- pieça *adv.* II, 1, III, 3e, VI, 2a *il y a un certain temps*; III, 3x *depuis longtemps*
- plainement *adv.* III, 3g, 3aa, 8c, etc. *ouvertement*
- plaisance *subst. f.* estre a la – *loc. verb.* + de *qqn* III, 3e, V, 3, VI, 3b *plaire à, être au goût de qqn*; a – de *qqn* VI, 33i *qui plaît à qqn*
- planté *subst. f.* employé comme *adv.* III, 3e *intégralement, dans sa totalité*
- plus avant *loc. adv.* II, 7b *davantage*
- poetique *subst. f.* V, 3 *art de la poésie*
- pointellette *subst. f.* VI, 33f *petite pointe chirurgicale, petit bistouri*
- pointure *subst. f.* III, 9 *piqûre (fig.), sollicitation*
- poli *adj.* V, 3 *voir polli*
- politiquement *adv.* III, 8a, 8c *en manière conforme aux règles sociales*
- polixie *subst. f.* VI, 24c *voir pollicie*
- polli *adj.* III, 3b, V, 3 *raffiné, élégant*
- pollicie *subst. f.* III, 3j, 3uu *conduite, comportement*; VI, 24c *organisation politique et sociale*
- pour tant *loc. adv.*<sup>1</sup> *indiquant généralement que l'énoncé sur lequel elle porte est une conséquence de l'énoncé précédent* I, 4b *donc, partant*; en contexte négatif III, 3b *néanmoins, cependant*; en contexte négatif ou interrogatif VI, 19, 32 *(pas) pour autant*; – se *loc. conj.* + *ind.* V, 3 *bien que, même si (voir la note correspondante)*
- premier, au – *loc. adv.* VI, 11p *dans un premier temps, au début*
- premis *part. passé de [permettre]* VI, 28u *permis*
- preposicion *subst. f.* VI, 4a *affirmation, propos (voir la note correspondante)*
- pres a pres *loc. prép.* VI, 28j *à côté de (– l'un de l'autre, l'un à côté de l'autre, en les juxtaposant)*
- present, de – *loc. adv.* II, 7c *à présent, en ce moment*
- presumer *tr.* III, 8, IV, 4a, VI, 33a *prétendre, avoir la présomption de*
- preu *subst. m.* III, 3d, 6 *profit, utilité*
- preude *adj.* – femme *loc. nom.* III, 3vv, preudefemmes III, 4 *femme sage, vertueuse, honnête*; – homme *loc. nom.* V, 3i, preudomme VI, 12b, 30d, 32a *homme sage, vertueux, honnête*
- privé *adj.* VI, 11k *familier*
- procés *subst. m.* III, 3y, 3hh *développement discursif*
- proeme *subst. m.* VI, 6 *début (d'une œuvre écrite)*
- promoteur *subst. m.* VI, 5, 5a *ecclésiastique qui fait office de ministre public dans un tribunal ecclésiastique*<sup>2</sup>
- proposé *part. passé adj. de [proposer]* VI, 33d *délibéré*
- propre *adj.* III, 8, 9 *particulier*; VI, 14f *typique d'une personne ou d'une chose*; a, par – *volenté* V, 3c, VI, 16h *sans que l'on soit obligé, volontairement*
- provision, mettre – *loc. verb.* + sur VI, 5a *prendre des mesures à l'encontre de*
- quant *adj.* III, 3bb *combien de*; pron. III, 3hh, VI, 26 *combien*

1 Dans le manuscrit de base, *pour tant* est toujours écrit en deux mots, ce qui oblige à le considérer comme une locution adverbiale; dans d'autres manuscrits de l'époque, il pouvait déjà être soudé.

2 Étant donné le contexte allégorique, ce mot semble avoir ici le sens spécifique enregistré par le DMF (consulté le 9 mai 2013), et non pas celui plus générique qui existe toujours dans le français littéraire de « [p]ersonne qui donne la première impulsion (à qqch.) » (*Petit Robert*).

- querir, querre *tr.* III, 3q, 3nn, VI, 14d, etc. *chercher*
- rage *subst. f.* VI, 10 *folie*
- ramener *tr.* II, 2 *faire changer d'avis (à qqn)*
- ramentevoir *tr.* ramentut *passé simple* P. 3 II, 1, ramentoive *subj. prés.* P. 3 III, 8b, VI, 12e, etc. *rappeler, remettre en mémoire*
- ramentoit *ind. impf.* P. 3 de [ramenter] VI, 19b, 19e *rappeler, remettre en mémoire*
- ramentoive *subj. prés.* P. 3 III, 8b, ramentut *passé simple* P. 3 II, 1 *voir ramentevoir*
- [rappeler], soy *pron.* II, 7c *se repentir, se rétracter*
- ravissable *adj.* VI, 25g *rapace*
- realment *adv.* III, 3m *véritablement, selon vérité*
- rebours, au – *loc. adv.* VI, 12l, 12m *au contraire, d'une manière opposée*
- [rebouter] *tr.* III, 3j *rejeter, repousser*
- reciter *tr.* VI, 10, 11, 12m, etc. *exposer, relater*
- reciteur *subst. m.* VI, 28d *celui qui relate*
- recommandacion *subst. f.* I, 4, III, 3 *fait de recommander qqn (à Dieu, au début d'une lettre), salutation; pl.* II, 7 *estime, considération*
- reconsiliement *subst. m.* III, 3uu *réconciliation*
- recorder *tr.* III, 3o, 3s, 3u, etc. *rappeler, mentionner*
- recors *pl. de record ou recort* *subst. m.* III, 3v *récit, évocation*
- redarguer *tr.* III, 3b<sup>1</sup>, 10, VI, 6b *démontrer l'erreur théorique de qqch., contredire*
- reduire, soy – a *memoire* *loc. verb.* V, 3f *se rappeler, rappeler à son souvenir*
- referendaire *subst. m.* II, 7 *celui qui rapporte, qui raconte*
- reffraindre *tr.* III, 3j, 3yy *refréner*
- regarder outre *loc. verb.* III, 3dd *regarder plus avant, mieux examiner*
- relateur *subst. m.* II, 7 *celui qui relate, qui raconte*
- remirant *forme en -ant de [remirer]* VI, 16i *regardant, contemplant*
- [repliquer] *tr.* V, 3h *dire pour la deuxième fois, répéter; VI, 16, 16a, 27 débattre, critiquer*
- repreuve *ind. prés.* P. 1 de *reprover* III, 7 *reprover, blâmer*
- reprocher, reproucher *tr.* III, 3n, VI, 33e *critiquer, blâmer; reproché part. passé III, 3hh accablé, bué*
- reprouvé *adj.* VI, 5 *méprisable, blâmable*
- repudier *tr.* III, 3b, VI, 6 *rejeter (les affirmations de qqn), contredire; III, 3k rejeter, refuser*
- ressembler *tr.* VI, 4, 31a, 33 *ressembler à*
- restoremment *subst. m.* VI, 16h *ce qui guérit*
- retrais *part. passé m. pl. de [retraire]* III, 3cc *retirés, éloignés*
- reverence, sauve la – de *qqn* *loc. adv.* II, 1, III, 3j, IV, 4b, etc. *sauf le respect de qqn, avec tout le respect qu'on doit à qqn*
- reverend *adj.* I, 4a *digne de respect, d'être révééré*
- rien(s) *pron.* VI, 11e, 28d *quelque chose; subst. f.* VI, 17b *chose; ne... de – loc. adv.* VI, 9, 20e, 21f *ne... nullement, ne... absolument pas*
- rigle *subst. f.* VI, 12, 12e, 14b, etc. *règle*
- rudement *adv.* VI, 2a *grossièrement, sans élégance; VI, 32c dans les grandes lignes*
- salvable *adj.* V, 3i, VI, 16h *qui procure le salut*

1 Le syntagme verbal « se peut redarguer » ne semble pas ici à entendre comme une forme pronominale à proprement parler, mais comme un « pronominal passif » : voir R. MARTIN et M. WILMET, *Syntaxe du moyen français, op. cit.*, p. 203.

- sans, sanz *prép.* – delaisser *loc. adv.* **III**, 3ff, **VI**, 17b *sans discontinuer, sans cesse* ; – espargner *loc. adv.* **III**, 3aa *sans ménagement, sans arrêt* ; – faille *loc. adv.* **III**, 3d *sans aucun doute, certainement*
- saouler, soy *pron.* **III**, 3dd *se laisser*
- satalite *subst. m.* **II**, 7b *acolyte, complice*
- saue la reverence de *qqn loc. adv.* **II**, 1, **III**, 3j, **IV**, 4b, etc. *sauf le respect de qqn, avec tout le respect qu'on doit à qqn* ; – la (bonne) grace de *qqn loc. adv.* **III**, 3a, 8, 8a, etc. *même sens*
- sciible *adj.* **II**, 7 *connaissable, qui peut être connu ou compris*
- sço *passé simple P. 1 de savoir* **III**, 3e *je sus (voir la note correspondante)*
- se *conj. estre* – + *adj.* + non *loc. verb.* **VI**, 11 *n'être que* + *adj.* ; pour tant – *loc. conj.* + *ind.* **V**, 3 *même si, bien que (voir la note correspondante)*
- secrés de nature *loc. nom.* **III**, 3y *acte sexuel*
- secrés membres *loc. nom.* **III**, 3g, **VI**, 4, 4a, etc. *organes sexuels*
- selon loy *loc. adv.* **VI**, 8 *légitimement*
- semé, cler – *loc. adj.* **III**, 3hh *clairsemé, rare*
- semence *subst. f.* **III**, 3bb *enseignement (que l'on « sème », que l'on essaie d'inculquer)*
- sentement *subst. m.* **III**, 3, **VI**, 2a *(première occurrence)*, 7 *capacité de connaissance* ; **III**, 6a *sens, jugement* ; **VI**, 2a *(seconde occurrence) manière de penser, d'apprécier (propre à une personne)*
- serment, jurer son – *loc. verb.* **VI**, 14 *jurer ses grands dieux, affirmer avec force*
- seuffre *ind. prés. P. 3, seuffres impér. P. 2 de souffrir* **V**, 3c, **VI**, 33a *permettre*
- si *adv.* **I**, 4d, **III**, 3e, 3h, etc. *en début de proposition, marque une articulation logique plus ou moins forte, pouvant être traduite par « ainsi », « en effet », ou bien, selon les cas, ne demandant pas de traduction<sup>1</sup> ; **VI**, 4a, 32c *placé entre le sujet et le verbe, souligne simplement le lien qui les relie<sup>2</sup> ; et – **III**, 9, **VI**, 11b, 11j, etc. a plus ou moins le même sens que – seul en début de proposition ; et puis – **III**, 3ff, **VI**, 14, 17b, etc. semble renforcer le verbe qui suit, tout en anticipant la complétive qui dépend de celui-ci : « tu dis etc. ainsilceci, à savoir que » ; – que *loc. conj.* **II**, 7a *si bien que, de telle sorte que***
- sicomme *adv.* **I**, 4a, **III**, 3h, 3k, etc. *comme*
- similitude *subst. f.* **VI**, 19 *analogie, association*
- solacieux *adj.* **VI**, 16h *réjouissant, réconfortant*
- solaz *subst. m.* **VI**, 33k *amusement, divertissement*
- sollempeement *adv.* **VI**, 9b *solemnellement*
- sollempnel *adj.* **III**, 3b, **V**, 3b, **VI**, 2a, etc. *honoré, très célèbre*
- solucion *subst. f.* **VI**, 14b, 16d *réponse argumentée*
- sophiste *adj.* **III**, 3p, 3y *spécieux, trompeur*
- sorty *part. passé adj. de [sortir]* **VI**, 16c *assorti*
- soubz la correction de *qqn loc. adv.* **I**, 4d *avec l'approbation de qqn*
- souffire *intr.* **II**, 8 *permettre*
- souffisant *adj.* **III**, 2, **V**, 2, **VI**, 5 *important, digne* ; **VI**, 25a *adéquat*
- souldre *tr.* **III**, 3i, 3y, *souluces subj. impf. P. 2* **VI**, 4d, *soulz impér. P. 2* 30a, etc. *expliquer*
- soustenir *intr.* **I**, 4b *avancer une opinion, des raisons (voir la note correspondante)*
- soustrait *part. passé de [soustraire]* + *de* **VI**, 12b *détourné*
- souventes fois *loc. adv.* **VI**, 2 *à maintes reprises, souvent*

1 Voir Ch. MARCHELLO-NIZIA, *Langue française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, op. cit.*, p. 354-356.

2 Voir Ch. MARCHELLO-NIZIA, *ibid.*, p. 322-323.

stilé *adj.* + de III, 3b, + es V, 3 versé,  
exercé dans

suivre *tr.* VI, 20d, 28h suivre

suppløyer *tr.* III, 3, VI, 2a, 33j *suppløer,*  
*combler, compenser*

sus, par – *loc. prép.* VI, 33 *au-dessus de*

talant, talent *subst. m.* VI, 29a, 30 *désir,*  
*envie*

tant *adv.* a t. III, 9a *là-dessus, sur cela;*  
de – III, 3d, 3ww, 7, etc. *d'autant*  
(*plus*); pour – *loc. adv.* voir pour tant

tel *adj. et pron.* en – cas peust avoir esté  
VI, 21a *dans n'importe quelle situation*  
(*qui aurait pu se produire*); – y a VI,  
32a *un tel, quelqu'un (que l'on ne veut*  
*pas nommer<sup>1</sup>)*

tenir *tr.* (+ que) III, 3m, VI, 9d, 10a, etc.  
*penser, croire, considérer comme vrai;* V,  
3i *soutenir;* – *qqcb./qqn (a)comme* II,  
7a, IV, 4, V, 3a, 3e, etc. *considérer...  
comme, tenir... pour;* – lieu a *loc. verb.*  
VI, 15c *servir, être utile à;* soy – aise  
VI, 19c *vivre dans le confort, faire ce  
qui plaît*

tiltre *subst. m.* VI, 15s *titre, qualification*  
tirer *tr. indir.* + de VI, 33 *lancer (une arme  
à feu);* soy – arriere *loc. verb.* + de VI,  
28y *s'éloigner de*

tolent *ind. prés.* P. 6, tolt, toulit *ind. prés.*  
P. 3 de [tolir ou toudre] *tr.* III, 3ll,

VI, 2, 2a, etc. *enlever, prendre*

toudis *adv.* VI, 25a *toujours*

toulit *ind. prés.* P. 3 de [tolir ou toudre]  
VI, 2a, 32b, 33i *voir tolent*

tout *adv.* III, 3b, 3h, VI, 2a *en tête d'une  
concessive paratactique au subjonctif a  
le sens conjonctif de « bien que »;* tous  
les deables *loc. interj.* III, 3hh *diable  
(marque l'incertitude ou l'impatience dans*

*une interrogative, ici à entendre « ...je  
ne sais où diable il trouva... » : voir la  
note correspondante)*

toutevoyes *adv.* VI, 4e, VI, 14a *toutefois,*  
*pourtant*

traicter *intr.* III, 3g *écrire (emploi absolu);*  
*tr.* traictié *part. passé* VI, 32c *composé*

[traire] *tr.* III, 3d *conduire, mener à bien*  
trait, a lonc – *loc. adv.* III, 3b *pendant un  
temps aussi long*

translacion *subst. f.* VI, 9c *traduction*

[translater] *tr.* VI, 9c *traduire*

tres lors *loc. adv.* VI, 4e *depuis lors, dès  
ce moment*

[trespasser] *tr.* VI, 8, 29 *négliger, ne pas  
prendre en considération;* – oultre *loc.*  
*verb.* VI, 16d *passer outre*

[tripliquer] *tr.* V, 3h *dire pour la troisième  
fois*

trop *adv.* III, 3m, 5a, 6a, etc. *très,  
beaucoup, bien*

tuit *cas sujet pl. de tout pron.* VI, 32 *tous*

un *pron.* III, 3hh *un tel*

usagé *adj.* VI, 21, 23b *habitué*

usageement *adv.* VI, 21a *habituellement*

user *tr.* VI, 3a *utiliser, se servir de (sans idée  
d'altération de la chose utilisée)*

vaillant *adj.* III, 3vv, 4, V, 3e, etc. *plein  
de vertus, ayant des qualités*

valable *adj. et subst.* III, 3uu, 8 *plein de  
vertus, ayant des qualités*

veer *tr.* VI, 33b *refuser*

vehement *adj.* V, 3f *fort, solide*

venir avant *loc. verb.* VI, 33h *s'avancer  
(fig.), prendre de l'importance*

veritablement *adv.* III, 3uu *d'une manière  
conforme à la vérité*

verité ne quiert angles *loc. prov.* II, 7c *la*

1 Ici Jean Gerson. On remarquera que, dans la lettre de Pierre Col telle qu'on la lit dans C, on trouve « telz y a » (voir Appendice 4, V ter, 22d) : celui-ci faisait donc référence aussi à Christine de Pizan. Dans son manuscrit, lisait-elle le singulier ou a-t-elle remplacé le pluriel par le singulier par modestie ?

- vérité n'a pas peur du grand jour, ne veut pas être dissimulée*
- villenie *subst. f.* **V**, 3e, **3g**, **VI**, 16e, etc.  
*insulte*
- vilté *subst. f.* **III**, 3i *caractère de ce qui est vil*
- visitacion *subst. f.* **V**, 3b *examen attentif*
- vitupere *subst.* **III**, 3y, 3ee, **VI**, 22, etc.  
*propos désonorants*
- voir *adj. de – loc. adv.* **V**, 3e *en vérité, de façon certaine*; *dire – loc. verb.* **IV**, 4, **VI**, 11f, 22a *dire la vérité*; – *que loc. elliptique pour (il/ce) est v. que* **VI**, 26b *il est (bien) vrai que, il est certain que*
- voir semblable *loc. adj.*<sup>1</sup> **III**, 3a, **VI**, 2  
*vraisemblable, plausible*
- voire *adv.* **VI**, 15p, 20 *et même (pour renchéirir)*; **VI**, 24c *plus précisément*; **VI**, 25a *vraiment, assurément*; **VI**, 28h, 28t *certes*; **VI**, 28cc, 29a *bien sûr, bien entendu (ironique)*
- voirement *adv.* **III**, 3h, 3u, 3hh, etc.  
*vraiment, assurément, en vérité*
- voise *subj. prés. P. 3 de al(l)er* **VI**, 28r  
*qu'elle aille*
- volet *subst. m.* **VI**, 33 *petit projectile (voir les notes correspondantes)*
- voulenté *subst. f.* **III**, 6a, 9, **VI**, 23c *ce que qqn veut, désire pour soi, envie*; a – *loc. adv.* **III**, 3jj *autant qu'on veut, sans limitation*; **VI**, 14f *par caprice, selon ce qui plaît*; a, *par propre – V*, 3c, **VI**, 16h *sans que l'on soit obligé, volontairement*
- yssi *passé simple P. 3 de [yssir] intr.* **VI**, 14g *sortir*; yssu **VI**, 16e *sorti*

1 Étant ici adoptée la graphie en deux mots du manuscrit de base (voir ci-dessus, « Introduction », 2.1, p. 27), *voir semblable* est considéré comme une locution adjectivale; dans de nombreux manuscrits écrits à l'époque du moyen français, *voirsemblable*, écrit en un mot, devait être analysé par les scribes comme un adjectif.